



Stockholms
universitet

Institutionen för svenska och flerspråkighet
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

Kursbeskrivning

Kommunikation i ett flerkulturellt perspektiv, 5 hp

Tolkning och översättning I med inriktning mot tolkning, GN, 30 hp
(TTA125)

Tolkning och översättning I med inriktning mot översättning, GN, 30hp
(TTA120)

Gäller fr.o.m. ht 2016.



Innehåll och förväntade studieresultat

I kursplanen beskrivs delkursen på följande sätt:

”Delkursen behandlar dels förhållandet mellan språk, kommunikation och kultur ur ett språkvetenskapligt perspektiv och dels språksituationen i Sverige ur olika synvinklar. Delkursen innehåller momenten språkvetenskapliga perspektiv, svenskans ställning i Sverige och i världen, minoritetsspråk i Sverige och grundläggande skillnader mellan tal och skrift.”

Enligt kursplanen ska studenten för godkänt resultat på delkursen kunna

1. redogöra för förhållandet mellan språk, kommunikation och kultur ur ett flerkulturellt och språkvetenskapligt perspektiv
2. redogöra för språksituationen i Sverige och svenska språkets ställning i världen ur ett språkvetenskapligt och flerkulturellt perspektiv
3. redogöra för förutsättningarna för och skillnaderna mellan muntlig och skriftlig kommunikation ur ett språkvetenskapligt perspektiv.

Uppläggning och undervisning

Undervisningen på delkursen sker i form av fem obligatoriska seminarier i enlighet med schemat. Om du är frånvarande något seminarium, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra.

Kunskapskontroll och examination

Delkursen examineras genom en avslutande hemskrivning.

Betyg och kurskrav

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst fyra av de fem obligatoriska seminarierna. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2015-05-06.]

	1. ... redogöra för förhållandet mellan språk, kommunikation och kultur ur ett flerkulturellt och språkvetenskapligt perspektiv	2. ... redogöra för språksituationen i Sverige och svenska språkets ställning i världen ur ett språkvetenskapligt och flerkulturellt perspektiv	3. ... redogöra för förutsättningarna för och skillnaderna mellan muntlig och skriftlig kommunikation ur ett språkvetenskapligt perspektiv
E	Studenten visar	Studenten visar	Studenten visar



	tillräcklig förmåga att redogöra för förhållandet mellan språk, kommunikation och kultur ur ett flerkulturellt och språkvetenskapligt perspektiv.	tillräcklig förmåga att redogöra för språksituationen i Sverige och svenska språkets ställning i världen ur ett språkvetenskapligt och flerkulturellt perspektiv.	tillräcklig förmåga att redogöra för förutsättningarna för och skillnaderna mellan muntlig och skriftlig kommunikation ur ett språkvetenskapligt perspektiv.
D	Studenten visar tillfredsställande förmåga att redogöra för förhållandet mellan språk, kommunikation och kultur ur ett flerkulturellt och språkvetenskapligt perspektiv.	Studenten visar tillfredsställande förmåga att redogöra för språksituationen i Sverige och svenska språkets ställning i världen ur ett språkvetenskapligt och flerkulturellt perspektiv.	Studenten visar tillfredsställande förmåga att redogöra för förutsättningarna för och skillnaderna mellan muntlig och skriftlig kommunikation ur ett språkvetenskapligt perspektiv.
C	Studenten visar god förmåga att redogöra för förhållandet mellan språk, kommunikation och kultur ur ett flerkulturellt och språkvetenskapligt perspektiv.	Studenten visar god förmåga att redogöra för språksituationen i Sverige och svenska språkets ställning i världen ur ett språkvetenskapligt och flerkulturellt perspektiv.	Studenten visar god förmåga att redogöra för förutsättningarna för och skillnaderna mellan muntlig och skriftlig kommunikation ur ett språkvetenskapligt perspektiv.
B	Studenten visar mycket god förmåga att redogöra för förhållandet mellan språk, kommunikation och kultur ur ett flerkulturellt och språkvetenskapligt perspektiv.	Studenten visar mycket god förmåga att redogöra för språksituationen i Sverige och svenska språkets ställning i världen ur ett språkvetenskapligt och flerkulturellt perspektiv.	Studenten visar mycket god förmåga att redogöra för förutsättningarna för och skillnaderna mellan muntlig och skriftlig kommunikation ur ett språkvetenskapligt perspektiv.
A	Studenten visar utmärkt förmåga att redogöra för förhållandet mellan språk, kommunikation och kultur ur ett flerkulturellt och språkvetenskapligt perspektiv.	Studenten visar utmärkt förmåga att redogöra för språksituationen i Sverige och svenska språkets ställning i världen ur ett språkvetenskapligt och flerkulturellt perspektiv.	Studenten visar utmärkt förmåga att redogöra för förutsättningarna för och skillnaderna mellan muntlig och skriftlig kommunikation ur ett språkvetenskapligt perspektiv.

			perspektiv.
Fx	Studenten visar bristande förmåga att redogöra för förhållandet mellan språk, kommunikation och kultur ur ett flerkulturellt och språkvetenskapligt perspektiv.	Studenten visar bristande förmåga att redogöra för språksituationen i Sverige och svenska språkets ställning i världen ur ett språkvetenskapligt och flerkulturellt perspektiv.	Studenten visar bristande förmåga att redogöra för förutsättningarna för och skillnaderna mellan muntlig och skriftlig kommunikation ur ett språkvetenskapligt perspektiv.
F	Studenten visar otillräcklig förmåga att redogöra för förhållandet mellan språk, kommunikation och kultur ur ett flerkulturellt och språkvetenskapligt perspektiv.	Studenten visar otillräcklig förmåga att redogöra för språksituationen i Sverige och svenska språkets ställning i världen ur ett språkvetenskapligt och flerkulturellt perspektiv.	Studenten visar otillräcklig förmåga att redogöra för förutsättningarna för och skillnaderna mellan muntlig och skriftlig kommunikation ur ett språkvetenskapligt perspektiv.

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1–3 vardera står för lika stor del av delkursens betygsunderlag. Gängse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntat studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Litteratur

[Fastställd 2016-05-04.]

Allwood, Jens. 1983. Kan man tänka oberoende av språk? I: Teleman, Ulf (red.). *Tal & Tanke*. Lund: LiberFörlag (s. 11–33). [23 s.]

Andersson, Lars Gunnar. 1999. En stor stark – om den svenska språkgemenskapen. I: *Språkvård* 1999:1 (s. 26–32). [7 s.]

Bonner, Maria. 2000. Interkulturell kommunikation. Vad händer när människor från olika länder pratar med varandra? I: Persson, Gunnar (red.). *Filosofier funderar*. (Acta philosophica Universitatis Lulensis, 1.) Luleå: Luleå tekniska universitet (s. 39–53). [15 s.]

Daun, Åke. 1999a. It's rude to interrupt! Swedish communication style. I: Daun, Åke & Jansson, Sören (red.). *Europeans*. Lund: Nordic Academic Press (s. 15–24). [10 s.]

Daun, Åke. 1999b. Cultural diversity. I: Daun, Åke & Jansson, Sören (red.). *Europeans*. Lund: Nordic Academic Press (s. 269–277). [9 s.]

Hansson, Roger et al. 2006. *Språk och skrift i Europa. Liten bok om Europas stater och språk*. 2 uppl. (Skrifter utgivna av Språkrådet, 1.). Stockholm: SNS förlag i samarbete med Språkrådet (s. 14–61). [48 s.]

Josephson, Olle. 2005. *Ju. Ifrågasatta självklarheter om svenskan, engelskan och alla andra språk i Sverige*. 2 uppl. (Skrifter utgivna av Svenska språknämnden, 91 eller Svenska humanistiska förbundets skriftserie, 117.) Stockholm: Norstedts akademiska förlag (s. 49–114 och 127–155). [95 s.]

Lindberg, Inger. 2002. Myter om tvåspråkighet. I: *Språkvård* 2002:4 (s. 22–28). [7 s.]
http://www.sprakradet.se/servlet/GetDoc?meta_id=2228

McGregor, William. 2015. *Linguistics: an introduction*. 2 uppl. London: Continuum (s. 1–22, 155–177, 381–408). [73 s.]

[Totalt 287 s.]

Ytterligare litteratur om max 20 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Lärare och examinator/er

ALEXANDRA PETRULEVICH

E-post: alexandra.petrulevich@su.se

Telefon:

Rum:

Mottagning: enligt överenskommelse

SARA VAN MEERBERGEN

E-post: sara.van.meerbergen@su.se

Telefon: 08-16 31 52

Rum: D 512

Mottagning: enligt överenskommelse

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpeditionen

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tis. 10–11, tors. 10–11



Stockholms
universitet

Rum: D 522

Mottagning: tis. 13–14 och enligt överenskommelse

Studievägledare

CATHRINE OTTOSSON

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 29 49

Telefontid: tors. 10–11

Rum: D 524

Mottagning: tis. 15–17 och enligt överenskommelse

Studierektor

MATS LARSSON

E-post: mats.larsson@su.se

Telefon: 08-16 10 49

Rum: D 596

Mottagning: enligt överenskommelse